

УДК 81'373 – 811.1/8

Н. А. Завьялова

ЛЕКСЕМЫ «КАРТИНА» И «ЦВЕТ» КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА АНГЛИЙСКОГО, КИТАЙСКОГО, ЯПОНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Статья посвящена анализу словарных дефиниций лексем «картина» и «цвет» и значений фразеологических единиц с компонентами «картина» и «цвет» в английском, китайском, японском и русском языках.

Ключевые слова: фразеологическая единица, словарная дефиниция, языковая картина мира, объем значения лексемы, лингвокультурологические стереотипы.

В настоящей статье сопоставляются словарные дефиниции и значения фразеологических единиц (ФЕ), которые мы понимаем как существующую в лексической системе языка на данном этапе ее исторического развития комбинацию минимум из двух словесных знаков, характеризующуюся раздельнооформленностью, номинативностью, устойчивостью, идиоматичностью и коннотативностью [1, 113].

Обратимся к анализу словарной дефиниции лексемы *picture* и последующему ее сопоставлению со значениями ФЕ с данной лексемой.

Picture (сущ.) — 1. A drawing, painting or photograph, etc. — рисунок, картина, фотография: *Atticus drew/painted a picture of my dog*; 2. An image seen on a television or cinema screen — изображение на кино- или телевизионном экране; 3. The pictures (old-fashioned) — the cinema screen — кинотеатр: *Let's go to the pictures tonight*; 4. An idea of a situation — ситуация, положение: *After watching the news, I had a clearer picture of what was happening*; 5. Something you produce in your mind, by using your imagination or memory — плод воображения, фантазия, воспоминание: *I have a very vivid picture of the first time I met Erik*.

Обратимся к семантическому анализу ФЕ с компонентом *picture*. Нами были проанализированы 20 англо-американских ФЕ, в рамках анализируемого материала были выделены следующие семантические группы: «положение, ситуация, состояние», «визуальные характеристики», «коммуникативно-речевые обороты».

Группа «положение, ситуация, состояние». **Big picture** — исчерпывающее представление, полная картина происходящего (сочетается с глаголами **get, have, give someone, know, see, show someone**): *The sales manager gave us all the big picture this morning, and I'm more confused than ever. Picture perfect* — идеальное состояние: *At last, everything was picture perfect. Nothing less than a picture-perfect party table will do. To paint a [bleak/rosy etc.] picture of something* — описывать, представлять ситуацию определенным образом: *The article paints a*

ЗАВЬЯЛОВА Наталья Алексеевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Уральского государственного педагогического университета (E-mail: st.conference@rambler.ru).

© Завьялова Н. А., 2010

bleak (= hopeless) picture of the future. He painted a rosy (= happy) picture of family life. To put somebody in the picture — объяснять истинное положение вещей: *Jim had no idea what was going on until I put him in the picture.* Следует отметить, что в данной подгруппе принято уточнять степень состояния при помощи прилагательных-модификаторов и определенного и неопределенного артиклей: *the big picture, picture perfect, a bleak/rosy picture.* ФЕ данной группы описывают не только пребывание в определенной ситуации, но и, напротив, выпадение из нее: *Out of the picture* — не имеющий значения, мертвый: *Now that Tom is out of the picture, we needn't concern ourselves about his objections. With her husband out of the picture, she can begin living as she pleases. Withers is out of the picture with a leg injury, so Jackson is in goal today. To paint a black picture of somebody or something* — описание ситуации или человека в мрачных тонах. В данной группе выделим особую подгруппу «степень информированности о положении, состоянии»: *In the picture* — быть хорошо информированным. Сочетается с глаголами *be, keep someone, put someone*: *Please, keep me fully in the picture. John found out about the plan. He's in the picture, so take care. The whole picture* — знание важнейших фактов и их последствий: *You're just taking into account Melissa's views of the situation but of course that's not the whole picture.* ФЕ данной группы составили 40 %.

Группа «визуальные характеристики». *Be the picture of (health/innocence etc.), picture of (good) health* — иметь (здоровый/невинный) вид: *The doctor says I am the picture of good health. Each of the children is the picture of health. Pretty as a picture* — чрезвычайно красивый, привлекательный. Нередко употребляется с парным союзом *as* — *as*: *Sweet little Mary is as pretty as a picture. Their new house is pretty as a picture. Picture postcard* — чрезвычайно красивое, живописное место: *A picture postcard cottage. Picture window* — большое окно, из которого открывается великолепный вид, панорама: *The new house with a picture window is really impressive. To be a picture* — чрезвычайно красивый, привлекательный. *Picture someone as someone or something* — представлять кого-либо в ином образе: *Just picture me as Santa Claus! I can't picture you as a doctor. Picture someone in something* — 1. Представлять кого-либо в иной одежде: *I can just picture Tony in that baseball uniform. Can you picture yourself in a dress like this?; 2. Представлять кого-либо в новом интерьере, месте: I can just picture you in that car! Can you picture yourself in jail? Somebody's face is a picture* — иметь удивленный или рассерженный вид: *Her face was a picture when I told her the news. Picture is worth a thousand words* — изображение намного красноречивее слов: *It's much easier to learn how machines work by looking at pictures, rather than by hearing someone describe them. A picture is worth a thousand words. The newspaper editor decided to devote more space to photographs of the disaster than to text, since a picture is worth a thousand words. Every picture tells a story* — внешний вид человека может многое рассказать о его жизни. ФЕ данной группы составили 50 %.

Группа «коммуникативно-речевые обороты». *Do I have to paint (you) a picture? Do I need to paint you a picture? Do I have to spell it out (for you)?* — Мне это, что, нарисовать? (раздраженно). *Mary: I don't think I understand what*

you're trying to tell me, Fred. Fred: Do I have to spell it out for you? Mary: I guess so. Fred: We're through, Mary. Sally: Would you please go over the part about the square root again? Mary: Do I have to paint you a picture? Pay attention! Get the picture? — Понятно? Things are tough around here, and we need everyone's cooperation. Get the picture? 'He doesn't want her but he doesn't want anyone else to have her, you know?' 'I get the picture'. В данной группе ФЕ с компонентом *picture* выступают либо в качестве реплики-побуждения к дальнейшему действию (*Do I have to paint (you) a picture?; Do I need to paint you a picture?*), либо как ответ на ранее поставленный вопрос (*I get the picture*). ФЕ данной группы составили 10 %.

Проведенный анализ англо-американских ФЕ с компонентом *picture* показал, что самую многочисленную группу составляют ФЕ «визуальные характеристики» — 50 %, далее следует группа «положение, ситуация, состояние» — 40 %, «коммуникативно-речевые обороты» — 10 %. Значения данных групп отражает и расширяет объем значений лексемы *picture* [4].

Японская лексема *e* («картина») имеет следующие словарные дефиниции: 1. Картина, изображение, рисунок, иллюстрация: ***E ni suru*** — нарисовать, написать; ***E no aru*** — иллюстрированный, с картинками; ***E no yona*** — живописный, как на картинке. Отметим следующие сочетания: ***enogu*** — краска, ***ehon*** — книга с картинками. В японском языке нами были выделены 7 ФЕ с компонентом *e* — «картина». Их можно разделить на следующие группы.

Группа «духовные качества человека»: ***egokoro*** — «картинное сердце» — человек с эстетическими взглядами, увлеченный живописью (14,2 %).

Группа «предметы религиозного культа»: ***ema*** — «картинная лошадь» — религиозная вотивная картина нередко с изображением лошади; ***emaden*** — «храм с картинными лошадьми» — храм с религиозными вотивными картинами нередко с изображением лошади (28,6 %).

Группа «качество предмета (эфемерность)»: ***enikaitamochi*** — «похожий на нарисованную лепешку моти» — нечто эфемерное, маловероятное, замок на песке; ***esoragoto*** — «дело, похожее на картинное небо» — нечто эфемерное, маловероятное, замок на песке.

Группа «визуальные характеристики»: ***eninaru*** — «стать картиной» — красивый, привлекательный; ***eniegaitayo*** — «настоящая картина» — точное изображение, нечто очень похожее (28,6 %). Отметим, что все группы малочисленны, слабоструктурированы [6].

В китайском языке нами были проанализированы 6 ФЕ с компонентом *hua* — «картина». Их можно разделить на следующие группы.

Группа «качество предмета (эфемерность)»: ***hua bǐng chōng jī*** — «рисовать лепешки, чтобы утолить голод» — создавать видимость, утешать себя несбыточными надеждами (16,7 %).

Группа «духовные качества человека»: ***hua hǔ bù chéng f•n lèi qu•n*** — «сился нарисовать тигра, а получилось жалкое подобие собаки» — браться не за свое дело; ***hua hǔ hua pí nán hua gǔ, zhī rén zhī miàn bù zhī xīn*** — «не оживет нарисованный тигр на картине, он — лишь кожа сухая без дышащей плоти под ней, так и знание о человеке — неполно, ибо непостижима душа» — чужая душа — потемки (33,3 %).

Группа «способ действия»: *huà lóng di•n jī ng* — «оживить нарисованных драконов, начертав зрачки в их глазах» — нанести завершающий штрих; подчеркнуть самое существенное; *huà shé tiān zú... duō cǐ yì ju* — «дорисовать змее ноги — значит переборщить» — абсолютно излишне и некстати; *huà dì wēi lào* — «нарисовать жесткие границы» — поставить определенные рамки кому-либо; ограничить свободу действий (50%) [2].

Сравнивая японо-китайский материал, можно отметить следующие особенности. Специфической группой данных ФЕ является группа «качество предмета (эфемерность)», «душевные качества человека». Отметим специфическую для японского языка группу «предметы религиозного культа» (28,6 %). В китайском языке самую многочисленную группу составляют ФЕ группы «способ действия» (50 %). Обращают на себя внимание идентичные в лексико-семантическом отношении японская ФЕ (*enikaitamochi* — «похожий на нарисованную лепешку моти» — нечто эфемерное, маловероятное, замок на песке) и китайская ФЕ (*huà bǐng chōng jī* — «рисовать лепешки, чтобы утолить голод» — создавать видимость, утешать себя несбыточными надеждами). Думается, что в данном случае следует говорить о заимствовании из китайского. Данные ФЕ составили специфическую для японо-китайского материала группу «качество предмета (эфемерность)». Отметим общую для японского и английского языков группу «визуальные характеристики». Специфическими для английского языка являются группы «положение, ситуация, состояние», «коммуникативно-речевые обороты».

Обращаясь к анализу лексемы русского языка «картина», мы находим следующие дефиниции: **Картина**, -ы, ж. 1. Произведение живописи: *Картины русских художников. Развесить картины*; 2. То же, что фильм (разг.); 3. Изображение чего-л. в художественном произведении: *Картина быта*; 4. То, что можно видеть, обозревать или представлять себе в конкретных образах: *Картина природы. Картины детства. Картина мира*; 5. Вид, состояние, положение чего-н. (книжн.): *Картина запустения. Картина ясная — нужно действовать*; 6. Подразделение акта в драме: *Пьеса в трех действиях, семи картинах*; 7. **Картина**, в знач. сказ.

В рамках фразеологии нами была выделена одна ФЕ: *живые картины* (устар.) — мимические сцены без слов. Думается, что ФЕ *Не так страшен черт, как его малюют*, можно также отнести к данному ряду, так как глагол «малевать» семантически близок к глаголу «рисовать». Данная ФЕ означает, что кто-то «испытывает излишнее волнение, страх перед кем-либо, чем-либо неизвестным, или в ответ на чьи-либо угрозы, запугивание: *Ну вот, Андрей Сергеевич, как хорошо все кончилось! Выходит, что зря волновались. Не так страшен черт, как его малюют* (Новиков-Прибой. Цусима). Можно сделать вывод о том, что в русском фразеологическом дискурсе лексемы «картина», «рисовать» представлены незначительно — всего 2 ФЕ [5].

Сравнивая количественные показатели проведенного исследования, следует отметить, что лексема «картина» больше всего представлена во фразеологии английского языка — 20 ФЕ; далее следует японский — 7 ФЕ; китайский — 6 ФЕ; русский — 2 ФЕ. Интерпретируя данные результаты, позволим себе

высказать предположение о том, что англоязычный мир ориентируется на визуальную составляющую бытия. Для англичан и американцев *picture* — чрезвычайно важный элемент, через который выстраиваются отношения с миром. Для японцев и китайцев «картина» — синоним эфемерности, искусственности. Для русской культуры «картина» не является важной составляющей. Однако в формате современной культуры СМИ можно говорить о заимствовании «картинок» в рамках компьютерного дискурса.

Обратимся к анализу ФЕ с компонентом «цвет». В английском языке лексема «цвет» передается лексемой *colour* (брит.)/*color* (амер.), которая имеет следующие значения: 1. Цвет; оттенок, тон — *primary colours*; 2. Краска; красящее вещество — *to paint in dark colours*; 3. Румянец — *to gain colour*; 4. Знамя — *regimental colours*; 5. Цветной предмет — *a colour dress*; 6. Муз. тембр. Нами проанализирована 21 ФЕ с данным компонентом. В рамках анализируемого материала мы выделили следующие семантические группы.

Группа «положение, ситуация, состояние»: *to paint in bright (dark) colours* — изображать нечто позитивно (негативно); *to cast (to put) a false colour on smth.* — искажать, представлять нечто в искаженном свете; *a horse of another color* — совсем другое дело; *local colour* — местный колорит. В рамках данной группы нами была выделена подгруппа «правда, истинное положение»: *to come out in one's true colours* — предстать в своем настоящем виде; *to give some colour of truth to smth.* — придавать некоторое правдоподобие чему-л. (29 %).

Группа «черты характера»: *without colour* — лишенный индивидуальных черт; *to lay on the colours too thickly* — сгущать краски, преувеличивать; *to take one's colour from smb.* — подражать кому-л.; *to stick to one's colours* — оставаться верным до конца кому-л.; *to nail one's colours to the mast* — открыто отстаивать свои убеждения; *to sail under false colours* — обманывать, лицемерить (29 %).

Группа «армия»: *to call to the colours* — призвать в армию; *to join the colours* — вступать в армию; *to desert the colours* — дезертировать; *to lower (strike) one's colours* — сдаваться, покоряться; *with the colours* — действующая армия; *colour bar (line)* — расовая дискриминация (29 %). Отметим отдельные ФЕ, не вошедшие не в одну группу: *to see the colour of smb's money* — получить деньги от кого-л.; *to come off with flying colours* — добиться успеха; *under colour of* — под предлогом (14 %) [4].

Лексема *iro* (цвет) входит в состав многочисленных ФЕ японского языка. Цвет (*shoku/shiki/iro*) выполняет целый ряд важных функций. **Визуальная характеристика предмета** представлена на примере многочисленных словосочетаний, обозначающих визуальные характеристики предметов: *onshoku* — тембр (звук и цвет); *irokazu* — цветные цифры, которые используются для того, чтобы различать виды товаров; *iroke* — оттенок; *keshiki* — пейзаж. Японская кухня также активно обращается к цвету: *isshoku* — отличие по цвету, новизна; *ichishiki* — одноцветный; *shikisai* — цвет, оттенок. Нередко цвет в японской культуре используется в качестве **психологической характеристики человека**: *irochigai* — рассердиться и измениться в лице из-за испуга; *irofushi* — показатель, нарочитый; *irokichigai* — частые смены настроения; *romegane* — «цветные

очки» — искаженное видение, ошибочный взгляд; *iroyoi* — положительный, благоприятный, «хорошего цвета»; *irozashi*: 1) расцветка; 2) румянец; *irozuku* — покраснеть (о лице); *honshoku* — подлинный характер; *jishoku* — слова и выражения лица; *makeiro* — признаки поражения; *meiro* — выражение глаз; *tokushoku* — отличительная черта. Интересным с точки зрения стилистики, представляется выражение *Tamamushi-iro no hyo: gen o tsukau* — «говорить с цветом светлячка» [7, 16]. В данном случае подмечена черта речевого стиля, распространенного в японской бизнес-среде. Японские бизнесмены нередко высказываются двусмысленно, их слова подобны переливам на теле светлячка, слушающий должен сам решить, как ему понимать делового партнера; здоровье — *irodatsu* — изменение цвета лица как симптом заболевания. Нередко цвет в японском языке означает **чувственные наслаждения**: *gyoshoku* — распушенность, разврат; *irobanashi*: 1) разговор влюбленных; 2) глупая болтовня; *irobito*: 1) милый, очаровательный; 2) проститутка; *irobumi* — любовная переписка; *irochaya* — чайная комната гейш [6].

В Китае цвет является символом важнейших сил и стихий, он нередко связан со звуками и вкусовыми ощущениями, можно говорить о синестезическом восприятии цвета на Востоке. Китайский философ Лао-цзы (VI–V вв. до н. э.) в своем труде «Дао дэ цзин» («Истинный канон») говорит: «Пять цветов притупляют зрение. Пять звуков притупляют слух. Пять вкусовых ощущений притупляют вкус. Быстрая езда и охота волнуют сердце. Драгоценные вещи заставляют человека совершать преступления. Поэтому совершенномудрый стремится к тому, чтобы сделать жизнь сытой, а не к тому, чтобы иметь красивые вещи. Он отказывается от последнего и ограничивается первым» [3, 27]. Пять цветов — желтый, красный, синий, белый, черный; пять звуков — пять вариаций гаммы в китайской музыке; пять вкусовых ощущений — сладкий, кислый, горький, острый, соленый. К списку 5 «основных» цветов позднее в Древнем Китае добавился синий (зеленый). В китайском языке находим следующие ФЕ с компонентом *se* (цвет): *Sè lì nǐ rǎn* — «сильны лишь с виду»; *Sè mí* — ловелас [2].

Лексема «цвет» входит в состав целого ряда выражений русского языка: «зардеться как маков цвет», «на вкус и цвет товарища нет», «цвети махровым цветом», «во цвете лет». В качестве синонима лексемы «цвет» в ряде выражений используется лексема «краска» и ее дериваты: «краска бросилась в лицо», «залиться краской», «не жалеть красок», «не место красит человека, а человек место», «убитая сорока ружье красит», «горе одного только рака красит», «рисовать мрачными красками», «вгонять/бросать в краску», «сгущать краски», «в черных красках», «в розовых красках» [5]. Обыгрывание цветов как символов глубоко укоренено в русской традиции: псевдонимы Андрей Белый, Саша Черный, Саша Красный. В советский период цвет — особый язык кодирования политического протеста.

Можно сделать вывод о том, что несмотря на принадлежность к разным культурам люди описывают окружающий мир при помощи тех цветов и оттенков, которые они сами видят, а иногда и создают. С целью усиления впечатления от изображаемого объекта, увеличения его наглядности человек использует цвет.

Анализируемый материал показал, что в английском языке цвет используется для описания типов ситуаций, принадлежности к армии. Отличительной особенностью японо-китайской культуры стало использование цвета для описания сферы чувственных наслаждений, любви и секса. В России цвет нередко использовался для кодирования политического протеста.

1. *Гузикова В. В.* Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц английского языка (на материале прозы С. Моэма и ее переводов на русский язык) : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004.

2. Китайско-русский словарь идиом: Более 6000 словосочетаний / под ред. С. Ю. Сизова. М., 2005.

3. Мыслители Древнего и Средневекового Китая / сост. Г. В. Остапченко. Москва ; Харьков, 2003.

4. Словарь современного английского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org>

5. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М., 1985.

6. Японско-русский фразеологический словарь: Около 4000 фразеол. ед. / под ред. С. А. Быковой. 2-е изд. М., 2007.

7. *March R. M.* The Japanese Negotiator. Subtlety and Strategy Beyond Western Logic. Tokyo ; New York, 1990.

Статья поступила в редакцию 24.12.2009 г.